

Ismideg awessar

MOUSSAOUI Selim* 

University of Tizi Ouzou Mouloud Mammeri, Algeria
selim.moussaoui@ummto.dz

Yettwarmes: 24/03/2024,

Yettwaqbel: 17/12/2024,

Yettwasufey: 31/12/2024

Toponymic Archaism

ABSTRACT: *Berber Onomastics is a field which is considered as a “Language Maintainer”. It strongly contributes to the construction of the newly developed language. By bringing meaningful nouns, that can take part in the archaïque lexis of the language. Despite the survival of the ancient form, these nouns can reappear having the same meaning as the old one or bring totally different meaning and context. Consequently, there is a strong relationship between the proper noun and the archaism, since most proper nouns, particularly toponyms, are archaic nouns, named long time ago. Then in the nick of time they lost their original meaning due to several reasons, amongst them, the migration of the original populations from these places engendering the forgetfulness because of the non-use.*

KEYWORDS: Onomastic, Toponymy, Archaism, Lexicon, Morphology, Semantics.

AGZUL: *Tasnisemt* tamaziyt d yiwet n tayult i issehbibiren yef tutlayt, imi d yiwen gar yiswiren igejdanen deg lebni n tutlayt, larya deg wayen yerzan tutlayin i yettwaxdamen taggara-a. Yezmer yisem amazlay* ad yettwasemres deg umawal aqbur n tutlayt, ama s unamek-is aqbur, ama s unamek amaynut, ma d talya-ines ur tettbeddil ara. Ihi yella wassay gar yisem amazlay d wawal awessar (aqbur), imi tuget n yismawen amazlayen, larya ismidgen, d ismawen iqburen, fkan-asen isem zik (imezday imezwura), yedda lweqt, iru hula d anamek-is, annect-a yettuyal yef waṭas n tmental, gar-asent ; tarewla n yimezday inasliyen n yidgan-a yer temdinin d lyerba, s wakka ttuyalen yismawen n yidgan-a war asemres, war anamek.*

AWALEN-IREZZAMEN : tasnisemt, tasmidegt, awessar, Amawal, tasnalya, tasnamka.

* Auteur correspondant : **MOUSSAOUI Selim**, selim.moussaoui@ummto.dz

ALTRALANG Journal / © 2024 The Authors. Published by the University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Algeria.

This is an open access article under the CC BY license (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>)

Tazwert

Dima yekkat umdan ad yissin ney ad yegzu ayen i as-d-yezzin deg umaḍal; d anadi yef tmussni i t-yessawḍen ad isemmi, ama i yiman-is, ama i yidgan i as-d-yezzin, ney i tyawsiwin-nniḍen. Dacu simmal yettissin, yettemlil uguren deg wayen yerzan asegi n unamek n kra yismawen; yef waya tennulfa-d yiwet n tussna iwumi qqaren “tasnisemt”, tzerrew yef yisem amaḍlay. Isem amaḍlay d agemmuḍ n wassay yellan gar umdan d wayeḍ, akked wadeg anda yettidir. Tazrawt n yismawen-a imaḍlayen, tebda seg yiseggasen imezwura n lqern wis mraw d tza (19), anda tasnisemt tebda tkeččem deg uḥric n tussna s lemdad n leqdicat yemmugen deg tallit-nni.

Ilmend n F. BENRAMDANE d B. ATOUI (2005 : 7): « Isem amaḍlay d asefkel n umezruy, n yidles, n yizamulen d tnekwa yeffren deg tmetti »¹.

Yenna-d CH. ROSTAING (1961 : 5): « Tasmidegt*, aybel-is d anadi yef unamek d uẓar n yismideg d ubeddel-ines »². Yef waya nezmer ad d-nini : tussna-a, abrid-is d anadi yef unamek, tadra, talya akked ubeddel n yismideg ilmend n wakud. F. CHERIGUEN (1993 : 18) yettwali d akken tayult n tesmidegt, wessiet s waṭas: tzerrew ismawen n yidgan yettwazedyen³. Akken dayen i d-yefka semmus n yihricen n tesmidegt:

Adrar : Terza ismawen n yidurar elayen ney yellan nnig uẓayar am uwrir, tawrirt, agemmun, tagemmunt, iyil, tiyilt, agni, tizi...

Iger : D ayen yesēan assay d yigran am ulma, iger, tigert, tigrin, tagma, ilmaten, tamazirt, aḥriq, aẓayar...

Ismawen n waman : D wid icudden yer waman, am tala, iyzer, targa, leinser, tieinsert, agelmim...

Tamezduyt : D ayen akk yesēan assay d yidgan n tmezduyt, am leezib, taddart, lhara, taxlijt...

Amdan : D idgan i yettwazedyen yesēan ismawen n yimdanen yettawin sumata azwir “at” di tazwara, am At Emer, At Weylis,...

Tezmer dayen ad tniwel ismawen n trakalt yellan d unṣiben deg tdeblin (tiyiwanin, igezdan...). Di tama-nniḍen ismidgen ur nettawsekles ara deg tedbelin, d wid yerzan idgan imeẓyanen am tudrin...

Uqbel ad d-nemmeslay yef tesmidegt i yellan s timmad-is d tamiḍrant, yessefk ad d-nesbadu dacu iwumi neqqar ismiddeg. CH. ROSTAING (1961 : 9) yettwali « ismiddeg d yiwet n talya n tutlayt, d awal yuddsen am wawalen-nniḍen, s tiyra akked tergalin, s leswadara izegren seg umezzuẓyer wallay »⁴. Yar H. AKIR (2003 : 12): « Ismidgen d amawal n tutlayt i d-yessegzayen dayen tamagit* deg tallunt*, ttsemmayen imezday idgan-nsen s tutlayt-nsen, yerna s yidles i ten-yerzan »⁵.

Tura-d H. AKIR (2003 : 04): « Tasmidegt d yiwet n tussna wessiēen, tcudd yar : umezruy, tarakalt, tasenkerḍit, tasnemttit, tasenzikt, tasnallest, tasnilest... »⁶.

Ismidgen tikkin deg umawal, acku tasnalya tettafek-ay-d tallelt akken ad d-nessegzi ismidgen, d usismel-nsen ilmend n umḍan d ssenf-is. Timsisliṭ tetteawan-ay dayen deg usussru n yismidgen, tetteawan deg unadi yef tadra, imi iswi agejdan n tmiḍrant-a d tamussni n tadra d talya n yismidgen.

¹ « C'est ressusciter des rapports historiques, culturels, symboliques, identitaires enfouis et intériorisés dans la mémoire collective »

² « La toponymie se propose de rechercher la signification et l'origine des noms de lieux et aussi d'étudier leurs transformations »

³ « La relation de l'homme au milieu (lieu habité) est plus étroite en ce sens que le lieu marque l'homme qui l'habite. Et en retour, l'homme s'identifie au lieu habité ; et ce dernier est objet de modification au cours de l'histoire, c'est à dire qu'au plan toponymique, il devient lieu de dénomination et ré-nomination »

⁴ « Un toponyme est une forme de langue, un mot formé comme tous les autres de voyelles et de consonnes, de phonèmes articulés transmis par l'oreille au cerveau »

⁵ « Les toponymes sont le vocabulaire d'une langue et qui désignent “l'identité” que porte un espace. Les populations nomment leurs espaces dans une langue donnée, et donc par rapport à une culture correspondant à cette langue »

⁶ « Les études toponymiques offrent un champ de recherche varié; elles peuvent être envisagées sous des aspects divers : géographique, historique, sociologique, politique, linguistique, etc. »

Tamukrist

D acu-ten yinumak n yismidgen i d-negmer? D acu-t wattal* ideg nezmer ad ten-nessemres? Amek ara d-nesken anamek n yismidgen-a i tsutiwin n wass-a, imi d wid yettwassnen ala yar tsutiwin yezrin?

Ammud

Ammud-nney d win i d-negmer deg tama n Udekkar (ayir n Bgayet) yef tadra n yismidgen n temnaɗt-a. Deg tsastant-nney, nufa-d kra n yismidgen azar-nsen n tmaziɣt (agemmun, tamazirt, tizi, agelmim, tiyilt, ahriq,...), wiyad, d irettalen (Tagariɣ, Lberj, Bruncmu, Tarna, Lestad...). Ur d-nufi ara uguren deg usegzi, d tadra yer tuget n yismidgen-agi, ama yar yimsulɣa, ama deg yisegzawalen i nessemres. Ula d attal n useqdec-nsen deg umawal nettaf-it yettusemres deg tmeslayt n yal ass, ttwassnen yer tuget n yimdanen (xersum yer tsutiwin tis kraɗ d assawen).

Nemlal-d kra n yidgan ur yettwassen ara unamek-nsen yar kra yimsulɣa (ula yer kra n yimezday n temnaɗt-nni), ad ten-naf ttwassnen yer tsuta tis ukkuɣ (imɣaren), d kra n yisegzawalen (J. M. Dallet, M. Taifi, M. A. Haddadou, K. Bouamara). Awalen-a d wid i izemren ad seun azal deg tutlayt, ad kecmen yer umawal n tmaziɣt, ama s unamek-nsen aqbur, ama s unamek atrar (ad yettwasemres deg taɣulin timaynutin).

Tarrayt

Deg tazwara, ad d-nefk kra n tnaktiyin tizrayanin yef usentel, yef wayen icudden yer umawal awessar* (tibatutin, tulmisin, taggayin), akked wassay yellan gar tesmidegt d wawal awessar, d tmental n tewser n yismideg.

Syin d ahric n tesleɗt ara yebɗun yef kraɗ n yihricen:

- Talɣa : ismideg deg talɣa, yesɛa akk ticraɗ n yisem aherfi, yebna yef tewsit, amɗan, addad, azar, akked usuddem-ines ma yella d asuddim.
- Anamek : ad d-nefk tadra n yismideg; anamek i d-fkan yimsulɣa, akked tmental n usemmi n yal adeg, syin ilmend n yisegzawalen Dallet, Taifi, d Bouamara, Haddadou ideg nufa-d tadra n yismidgen-a.
- Attal n usemres: neereɗ ad nger ismidgen-a deg wattal iwakken ad seun azal amutlay, imi d wid yesɛan anamek.

Yer taggara ad d-nefk taggayt tasmidgant n yal ismideg, d tfesna n tewser-is ilmend n yimsiwal.

Igemmaɗ

Nga tasleɗt i mraw n yismidgen ilmend n talɣa d unamek, tuget deg-sen d wid yesɛan tadra n tmaziɣt, ama ilmend n unamek i d-nufa yer yimsulɣa, ama deg yisegzawalen i nessemres deg tesleɗt. D awalen yesɛan azal amutlay, zemren ad ttfen amkan deg umawal n tutlayt, imi talɣa-nsen ur temgarad ara yef yismawen iherfiyen (sean tawsit, amɗan, addad).

Amedya: agilal, asget; igulal, addad amaruz: ugilal, yigulal.

Tuget n yismidgen ur yettwassen ara unamek-nsen, laɣya yer tsutiwin-a tineggura, annect-a yettuɣal yef waɗas n tmental (ad tent-id-nebder deg uwennet), d acu deg tezrawin am tigi, nezmer ad d-nessekfel awalen-a iwessaren iwakken ad ten-issinen, ad ttwassemrasen, ad d-yettwasekfel umawal aqbur n tutlayt, dayen ara d-yeglun s usnemi n tutlayt.

Ismideg	Taggayt	Tafesna n tewser	Amedya yef wattal ideg nezmer ad t-nessemres
Agilal	Iger	1°; yedder yar yimsiwal n tsuta tis 03 d tis 04.	Ixlae, ibedd, yeqqim d agilal .
Timri	Adrar	1°; yedder yar yimsiwal n tsuta tis 03 d tis 04.	Idyel wul-is d timri .
Ikfil	Iger	1°; yedder yar yimsiwal n tsuta tis 03 d tis 04.	yettidir tudert n yikfil deg lexla ur yessin lasel-is, ur yesei lfayda, win ieeddan ad t-yeks.
igemrawen	Iger	2°; yedder yar yimsiwal n tsuta tis 02, 03, d tis 04.	Srusuyen sselea deg yigemrawen
Tacfart	Adrar	1°; yedder yar yimsiwal n tsuta tis 03 d tis 04.	Tudert-is tbedd yef tecfart .
Tagerruğa	Adrar	1°; yedder yar yimsiwal n tsuta tis 03 d tis 04.	Igerreğ -it seg wayen yesea, yerra-t d tagerruğa .
Tturna n ufarez	Adrar	2°; yedder yar yimsiwal n tsuta tis 02, 03, d tis 04.	yerra tili am ufarez .
Amecnuε	Amdan	2°; yedder yar yimsiwal n tsuta tis 02, 03, d tis 04.	Nnejmaεen-d yimecnaε deg tejmaet hεkkun yef zik.
aberdax	Iger	2°; yedder yar yimsiwal n tsuta tis 02, 03, d tis 04.	yeyli am uberdax d akessar.
Tagensa	Tamezduyt	2°; yedder yar yimsiwal n tsuta tis 02, 03, d tis 04.	Ikcem yar tgensa n tzeqqa.

Tafelwit 1: Igemmađ n tesleđt d yimediyaten

1. Awal awessar

1.1 Tizrawin

Awal awessar d ayen icudden yer tutlayt taqdimt, imi tutlayt d tin yettemhazen, tettneri seg tallit yer tayeđ, tettbeddil ilmend n wakud. Amedya deg taqbaylit ney deg tmaziyt sumata ad naf tameslayt n yimezwura akked d tin n tasuta* n wass-a temgarad. Ihi yedra-d ubeddel ula deg umawal n useqdec.

Llan wawalen yeğğa-ten lweqt, uyalen war asemres, annect-a yettuyal yef waṭas n tmental, ad d-nebder deg-sent : abeddel n tudert n umdan, imi tudert n umdan tettbeddil acku tussna tettemhaz, ttnulfunt-d tyawsiwin d timaynutin, aya yerra amdan ad yeğğ deg wansayen-is, ad yeddu akked tiknulujit.

Aṭas n leqdicat d tezrawin yemmugen yef wawal awessar, s lmendad n kra n yimussnawen am P. ZUMTHOR deg useggas n 1967, d J.F. SABLAYROLLES deg useggas 2007.

Deg tmaziyt, awalen iwessura d wid i d-ibanen deg kra n yisegzawalen am J.M.DALLET, i iga deg useggas 1982 yef temnađt n At mengellat (Tizi wezzu), akked kra n yidlisen am wid n E.S.BOULIFA yef temnađt n Larebea n At yiraten, war ma nettu J. DELAPORTE yef yimesdurar n Bgayet. Ad ten-naf dayen kra n tewsatin n tsekla, xersum taqburt am yisefra, timucuha, timseeraq, inzan,...

Deg yiwen n umagrad i iga A. BERKAI (2014: 39-40), ilmend n yiwet n temlilit (colloque) “Timsal n tmaziyt” yemmeslay-d yef udlis i yura M. MAMMERI « Poèmes kabyles anciens », imi yefka-d kra n yimediyaten yef kra n wawalen d iwessaren deg temnađin i as-d-yezzin i Tizi wezzu, mazal ttwasemrasen deg temnađin n Saḥel (Bgayet). Amedya: **tibbwās**: “*Lukan aṭtebbrey yibbwās Anneg tiyersi Annawed lâad’ar tilas Anneyz anressi ššbeḥ ad ay-d-yaf f tibbwās*”. Anamek-isdeg tama n Aweqqas (Saḥel – Bgayet) d aerur yettwantaq s talya “tiwwa-s”: aerur-is, tiwwa: aerur. S ubeddel n uzgeniyri “bb”, imi deg tmeslayt n Bgayet yettwantaq “ww”.

Yefka-d amedya-nniḍen yef yiwen n yismideg i yellan deg tama n Tikeğda, “**Aswel**” d adeg yejmuɛay atas n yimarayen yal aseggas. Anamek n wawal-a d win i iruḥen deg teqbaylit, d acu mazal-it yer Yitergiyen, s unamek (plateau surélevé) d taqebbet ɛlayen.

Awalen iwessaren semrasen-ten s waṭas yimsiwal* n tsuta tis kraḍ d assawen, ma yer yilemziyen, izdey-iten ureṭṭal i yettḥfen amkan d ameqqran deg umawal n tmaziyt n wass-a.

Annect-a iwekked-it-id Y. SIF (1999: 138) imi yettwali awalen iwassaren d wid yettwassnen yer tsutiwin timeqqranin (60 n yiseggasen d assawen), mgal tsutiwin timecṭaḥ, ur yessinen anamek-nsen, ney drus iten-yessnen⁷.

1.2 Tabadut n uwessar ilmend n kra n yisegzawalen

Deg usegzawal n J.DUBOIS d wiyad (2002: 46): « Awessar d talɣa tamawalant ney tuddsa* taseddasant yellan deg uyenkuḍ* yettḥfaren anagraw innegren, ney iruḥ ad yenger »⁸.

Yar P.ZUMTHOR (1967 : 32) : « Awessar yesfk ad yili deg uɣawas n uyenkuḍ »⁹.

Yenna-d dayen: « Awessar yemmal-d seg tama taɣawsa tamazlayt am wawal, seg tama-nniḍen, yemmal-d yiwet n tegnit, addad n tutlayt ney n uyanib* d uselkem n ugraw n wassayen ilmend n udmawen n tekti »¹⁰.

Yar K.BOUAMARA (2008 :349) : « Aqbur [aqbur]. a/ uqbur. SM+ML+RB//aqdim, awessar. MD. Tamedyazt taqburt n leqbayel mačči am tin n wass-a. NT. Taqburt (tiqburi). SG.Iqburen. MGL.Ajdid, amaynut, amiran ».

Ma neddem-d akk tibadutin-a, ad nakez d akken awal awessar d ayen ur nettwassemres ara deg tutlayt n was-a, tcudd yer tallit taqburt, ney yer tmeslayt taqburt.

1.3 Tulumisin

Amawal awessar icudd yer wansayen n tmetti, yer kra n yirmad i ttnawalen yimdanen n zik am umawal ntfellaḥt (tayuga, anzel, azaglu, addaynin, lemdewwed...), n uzetṭa (tijebbadin, ustu, ajgu, ulman...).

Awessar ad ten-naf deg tmeslayt n yimɣaren (yer tsuta tis kraḍ d assawen).

Nettaf-it deg kra n tewsat n tsekla (timucuha, timseeraq, isefra, inzan...).

Tasmidegt tewwi azal d ameqqran deg yiweassaren, imi tuget n yismidgen, d wid ur yettwassen ara unamek-nsen, ɣas akken talɣa-nsen mazal-itt. Amedya: **Timri**; ur yettwassen ara unamek-is yer tsuta tamezwarut d tis snat, ad t-naf yettwassen yer kra yimsiwal n tsuta tis kraḍ d tis ukkuḥ.

Yenna-d P.ZUMTHOR (1967:20): « Awessar deg taɣult n tesnilest icudd yer umawal, asusru, tasnalɣa, taseddast, tirawalt »¹¹.

⁷ « Les locuteurs d'un certain âge (soixante ans et plus, sont dépositaires de terme que les locuteurs d'une autre tranche d'âge : adolescent, adulte) ne connaissent pas ou peu (les archaïsmes) »

⁸ « L'archaïsme, est une forme lexical ou une construction syntaxique appartenant dans une synchronie donnée à un système disparu ou en voie de disparition »

⁹ « Archaïsme doit être vivant sur le plan de la synchronie »

¹⁰ « L'archaïsme désigne d'une part, un objet particulier, tel ou tel mot, d'autre part, une situation, un état de langue ou de style impliquant un ensemble de relation et selon toute apparence d'intention »

¹¹ « L'archaïsme peut se rencontrer sur six plans différent de la réalité linguistique: Archaïsme lexicaux, de prononciation, grammaticaux, syntaxique, graphie »

1.4 Taggayin

Deg umagrad-a i yura A.BERKAI (2014: 39-40), yebda awalen iwessaren yef kraḍ n taggayin deg uyenkuḍ:

- Tamezwarut terza terza awalen iwessaren, teqqim anagar talya-nsen, ma d anamek-nsen iruḥ. Ad ten-naf deg yiḍrisen iqburen i yura M. Mammeri deg “poèmes kabyles anciens”, anamek-nsen nezmer ad ten-naf deg tmeslayin ney deg tantiliwin-nniḍen¹².
- Tis snat, d awalen iwessaren ruḥen, ur ten-nesseqdac ara, syin yer da uyalen-d s wuden n yiwalnuten¹³.
- Tis kraḍ, d awalen iwessaren imuddiren n tfesniwin 1°, 2°, 3°, akken ttwassnen yer tsutiwin; tamenzut (0 – 25 n yiseggasen), tis snat (25 – 50 n yiseggasen), tis kraḍ (50 – 75 n yiseggasen)¹⁴.

2. Awessar d tesmidegt

Ma nemmeslay-d yef tmazya, ladiya deg tmurt n leqbayel, ad naf ismideg d win yesean azal d ameqqran d twuri, imi yettwassemmas d anagi amazray, d anagi arakal, d anagi amutlay.

Deg wayen icudden yer tutlayt, nezmer ad naf awalen inasliyen n tmaziyt ttunefken d ismawen n yidgan s tmental yemgaraden. Tutlayt tamaziyt s umata tedder s timawit, d ayen yeḡḡan inumak n kra n yismawen-a ad jlun, ney ad uyalen war asemres. Ass-a, s tezrawin icuban tigi, zemren ad d-uyalen, zemren ad ttunefken i tyawsiwin-nniḍen, ad ttwasmersen deg wattalen-nniḍen deg tmeslayt, akken dayen zemren ad ilin d igetnamkayen.

- Amedya 01: “Iyil”.

Iyil: d isem n wadeg elayen.

Inumak-nniḍen:

- Iyil = d aḥric deg tfekka n umdan.
- Iyil = ddree, yekcem s yiḥil.
- Iyil = d ttawil n lektil, yuy-d iyil n leqmac.
- Amedya 02 : “Annar”.

Annar : d isem n wadeg anda sserwatan irden, timzin, ibawen...

Inumak-nniḍen:

- Annar = d adeg n waddal, tturaren deg wannar.
- Annar = tayult, annar n unadi, iqeddec deg annar n tesnilest.

Ma nemmeslay-d yef unamek n “Iyil” ismideg, ad t-naf d win yettwassnen yer tsuta tameqqrant (tis kraḍ d assawen), ma d inumak-nniḍen, ad ten-naf ttwassnen yer tuget n yilemziyen (akk yer tsutiwin), s wakka ur ttunehsaben ara d iwessaren, imi ttusemmas deg tmeslayt n yal ass. Ula deg umedya wis sin, ismideg “Annar” d awessar, ma d anamek wis sin “d adeg n waddal”, yettwassen akk yer tsutiwin, ihi ur yelli ara d awessar.

2.1 Tasmidegt d ttawil n unadi yef umawal awessar

Anadi deg umawal aqbur n tutlayt yeddren atas deg timawit, yessefk aseqdec n waṭas n tarrayin, d waṭas yittewlen, gar-asen; abrid n tesmidegt, imi ismideg d anagi yef tillin tutlayt.

¹² « Des archaïsmes ‘fossiles’ dont il ne reste que les formes qu’on peut retrouver dans des textes anciens à l’instar de ceux retrouver par M. Mammeri dans les poèmes kabyles anciens. On peut trouver cependant le signifié de certains en recherchant dans d’autres parlers ou dialectes »

¹³ « Des paléologismes, c'est-à-dire des résurgences qui fonctionnent au niveau de la réception comme des néologismes ».

¹⁴ « ... enfin des survivances de 1^{er}, 2^{eme}, 3^{eme} degrés selon leur ignorance par les locuteurs de la 1^{er}, 2^{eme}, 3^{eme} génération ».

Deg usegzawal n tesmidegt n M.A.HADDADOU (2012: 15): « Tasmidegt d yiwen n tbut ameqqran yef tillin n tutlayt, s lmendad n usemmi n kra yidgan yettwazedyen ney wid icudden yer yirmad-nsen »¹⁵.

Mgaradent tmental n usemmi n yidgan syur imdanen imezwura yeddren deg yal tama deg trakalt yezzifen, d acu kan tikci n yisem i wadeg, yeskanay-d tutlayt yettuseqdacen deg temnađt-nni.

2.2 Timental n tewser n yismideg

Tamezwarut, amdan ibeddel irmad-is, imi tudert n zik tcudd yer ugama.

Tis snat d aýerbaz, imi yewwi-d abeddel d ameqqran yef tmeslayt n umdan, yewwi-d kra n tyawsiwin timaynutin ibeddlen tudert n umdan deg wařas n tayulin, d tuffya n yilemziyen yer tmura tiberraniyen, i d-yeglan s kra n wansayen mgal wid iyef d-yekker, annect-a ihuz ula d tutlayt.

Timharsiwin yemgaraden i d-iæddan yef tmurt, ġġant-d leeyub ula deg yismawen n yidgan s tmentilt n ubeddel n kra n yismawen, imi rran-ten s tutlayt-nsen. Amedya: Ein lhemmam i yuřalen tewwi isem n Micli deg tallit n temharsa tafransist.

Tuffya n umdan seg tudrar yer temdinin, uřalent tudrar war imezday, uřalen yismawen n yidgan war asemres, beddlen tsutiwin, iruř unamek, teqqim-d talya.

Taluft-nniđen, d areřtal, imi yettili-d ukeččum n kra n tayunin timawalin, seg tutlayt yer tayed. (tamaziyt tessekcam-d ařas n wawalen seg tutlayin-nniđen xersum seg taerabt d tefransist).

2.3 Ugur n yismideg amaziý

Sumata, nezmer ad d-nebder sin n wuguren :

- Amezwaru, d ugur n tbadut, imi mgaradent turdiwin gar umsulyu d wayeđ, gar temnađt d tayed.
- Ugur wis sin, d azgerkud*, acku deg wařas n tutlayin, d allal n usegzi n yismideg, maca deg tmaziyt ulac-it, acku ur nessin ara addad aqbur n tutlayt-a. Ugur-a d war tilin n tmussni talqayant yef umezruy n tutlayt, tutlayt timawit ur d-teġġi ara ayen ara d-icehden fell-as, ur nessin kra yef temhazt-is.

2.4 Azal n tesmidegt

Tasmidegt řur-s azal meqqren deg wannar asnilsan ideg tqeddec, s yes-s nezmer ad negzu amezruy d tadra n yal isem n wadeg*. D azal i d-iwekked A. DAUZAT (1939: 9): « Tismidegt d ařric s wazal-is deg tessnimant tinmettit, tesselmad-aý amek i ttsemmen ilmend n talliyin d yidgan, i tudrar d temdinin, tayulin dyigran, isaffen d yidurar, tessegzay-aý-d iman aýerfan, timuřliwin-is akked wallalen-is deg usenfali»¹⁶.

D azal i d-isken M. TILMATINE deg umagrad-is (2010:81): «Tixutert n tesmidegt tettuneřsab d asaka yer tumast, s tmuyli ara tt-yeġġen ad tili s wudem ařeqqani, d inadiyen n tesdawit akked tmetti akken tismidegt n tmaziyt ad taf azal-is »¹⁷.

3. Tasleđt (Amawal asmidgan awessar)

Neeređ nefren-d kra n tayunin tismidganin (10 n yismidgen), iwakken ad d-nesken azal-nsent amutlay deg umawal, s uskan n talya, d unamek-nsent, akked d unamek-nniđen ma yella.

¹⁵ « La toponymie l'une des plus grandes preuves d'existence d'une langue à travers la dénomination de certains lieux géographiques qui s'y rapportent, qu'ils y habitent ou que les diverses activités y soient exercées »

¹⁶ « La toponymie constitue d'abord un chapitre précieux de psychologie sociale, en nous enseignant comment on a désigné, suivant les époques et les milieux, les villes et les villages, les domaines et les champs, les rivières et les montagnes, elle nous fait mieux comprendre l'âme populaire, ses tendances mythiques ou réaliste, ses moyens d'expressions ».

¹⁷ « L'importance de la toponymie comme vecteur identitaire et faire au niveau de la recherche universitaire et de la société civile pour que la toponymie amazighe retrouve, un jour peut-être, le rôle qui devrait être le sien »

- **Agilal** [agilal]

sg: igulal (d asget agensan), dm: ugilal, yigulal.

D asuddem* ajerruman anisem (d isem n tigawt) seg umyag “gellel”; igellel, ur igellel, ad igellel, ittgelel.

Taggayt-is tcudd yer yiger, d awessar, d amuddir* n tfesna tamezwarut; yedder yer yimsiwal n tsuta tis kraḍ d tis ukkuz.

Deg usegzawal n J.M. Dallet (1982:255), gellel : mi ara yili kra d udmis, yers, ur yettḥerrik ara¹⁸. Amedya: Igellel umkan-agi, ttgellilen deg-s waman. Ma yer M. A. Haddadou (2012:71) : D ayen ur nteddu ara, am yidammen mi ara jemden deg tfekka.

Yer yimsulya-nney: d adeg, d luḍa, mi ara tili lehwa, tnejmaʿen waman deg tlemmast, acku ur yessawen, ur yessakser.

Attal n useqdec-is nniḍen, izmer ad yili i umdan, amedya : “Ixlaʿ, ibedd, yeqqim d agilal”

Amdan-a, ad yeqqim yeqqur deg wadeg-ines, ur yettḥerrik ara.

- **Timri** [timri]

sg: timriwin (d asget amasay*), dm: temri.

Taggayt-is: d awessar (d amuddir) n tfesna tamezwarut, yer yimsiwal n tsuta tis kraḍ d tis ukkuz.

Yer M.Taifi (1991:428): D adyaḡ meqqren i d-yeffyen seg wakkaḥ temmal-d tilisa n yiger¹⁹.

Ma yer yimsulya-nney: D adeg ɛlayen, yettban-d amzun yers yef yiwen n udyay d ameqqran,.

Attal n useqdec-is nniḍen, izmer ad yili i umdan, amedya : “Idyel wul-is d timri”

Amdan mi ara yili yeqqur wul-is, ur yesɛi ara tasa yef kra yellan, ur t-yettyid kra.

- **Ikfil** [kfil]

Sg: ikfilen (d asget uffiy), dm: yikfil, yikfilen.

Taggayt-is tcudd yer yiger, d awessar (d amuddir) n tfesna tamezwarut, yer yimsiwal n tsuta tis kraḍ d tis ukkuz.

Deg usegzawal n J.M. Dallet (1982:398): d imyi irewsen yer lebsel²⁰. D yiwen n unamek i d-nufa yer M.Taifi (1991:328): d imyi²¹.

Yer yimsulya-nney: D adeg anda yella s waṭas yimyi yettemcabi yer lebsel.

Attal n useqdec-is; deg tutlayt, neqqar : “yettidir tudert n yikfil deg lexla, ur yessin lasel-is, ur yesɛi lfayda, win iɛddan ad t-yeks”.

- **Igemrawen** [igemrawen]

Ur yeggri ara wasuf-is, yezmer ad yili: agmar, nt: tagmart (assay n usemyer), *tigemrawin (asget agensan*), dm: yigemrawen.

D asuddem ajerruman anisem (d isem n umigaw) seg umyag “gmer”; yegmer, ur yegmir, ad igmer, igemmer.

Taggayt-is: icudd yer yiger, d awessar (d amuddir) n tfesna tis snat, yer yimsiwal n tsuta tis snat, tis kraḍ d tis ukkuz.

¹⁸ «Etre plat, sans écoulement, stagné, l’eau stagné»

¹⁹ «Grosse pierres enfoncées à moitié dans la terre qui servent de bornes délimitant une propriété»

²⁰ «Scille maritime»

²¹ «Scille (plante)»

Deg usegzawal n J.M.Dallet (1982:261): gmer; d ajmae (agmar n yiferrawen n tyeddiwt)²², ma yar M.Taifi: (1991:157): d agmar n wayen i d-seyyden medden²³. Ur yemgarad ara fell-as atas M.A.Haddadou (2012:75): gmer; d aseyyed, d takerda.

Yar yimsulya-nney: D iherqan i deg ttemyayen mkul lesnaf n yimyan (tayeddiwt, tiffaf, affar...). D adeg tnejmaent tlawin ladya deg lawan n tefsut, iwakken ad d-kksent (ad gemrent) kra n yimyan ara smersent d isufar i yimekli am tyeddiwt, taga, sselq...

Attal n useqdec-is nniđen, nezmer ad d-nini: “Srusuyen sselea deg yigemrawen”

D adeg n usexzen.

- **Tacfar** [taɛfar]

Sg: ticefrin, icefren (asget amasay) ml: ccfar (assay n usemyer), dm: tecfert, tcefrin, yicefren.

D asuddem ajerruman anisem (d isem n tigawt) seg umyag “cfer”; yecfer, ur yecfir, ad yecfer, ittceffir.

Taggayt-is: icudd yer udrar, d awessar (d amuddir) n tfesna tamezwarut, yer yimsiwal n tsuta tis krađ d tis ukkuž.

Yar M.Taifi (1991:686): d tukksa n wayen yellan d zzyada. Ad cefrey tagelzimt²⁴.

Ma yar K. Bouamara (2010:26), yessegza-t-id; d iri n umkan lqayen nezzah nezzah, md: ibedd yef ccfer, yeyli d aksar, igrureb, tacefret, ticfertin, lecfur.

Yar yimsulya-nney: D akeddar yezga-d ddaw ubrid, d adeg yettsixen acku yesea aman s waṭas, akken i d-qqaren imezwura yella yiżzar ddaw-as, yettsix deg lawan n tegrest.

Attal n useqdec-is nniđen, nezmer ad d-nini: “Tudert-is tbedd yef tecfert”

Amdan mi ara yili gar tudert d lmut, ur yezri ara ma ad tkemmel ney ala, ur telli ara deg ufus-is.

- **Tagerruğa** [taɛɾɾuɣa]

Sg: tigerruğa (d asget uffiy*), dm: tgerruğa.

D asuddem ajerruman anisem (d isem n tigawt) seg umyag “greğ”; igerreğ, ur igerriğ, ad igerreğ, ittgerriğ).

Taggayt-is: tcudd yer udrar, d awessar (d amuddir) n tfesna tamezwarut, yer yimsiwal n tsuta tis krađ d tis ukkuž.

Yar M.Taifi (1991:167); agerreğ, d tukksa n uzrek mi ara nfak azeṭṭa²⁵.

Attal n useqdec-is nniđen, nezmer ad d-nini: “Igerreğ-it seg wayen yesea, yerra-t d tagerruğa”.

Yebya ad d-yini; ur as-yegği kra, yerra-t ur yesei kra (d ulac).

- **Ṭturna ufarez** [ṭturna ufarez]

Ṭturna: d awal areṭṭal seg tefransist (tourner).

Afarez:

Dm: ufarez.

D asuddem ajerruman anisem (d isem n tigawt) seg umyag “frez”; ifrez, ur ifriz, ad ifrez, iferrez.

Taggayt-is: tcudd yer udrar, d awessar (d amuddir) n tfesna tis snat, yer yimsiwal n tsuta tis snat, tis krađ d tis ukkuž.

²² «Cueillir: butiner; Cueillir les feuilles de cardon (tayeddiwt)»

²³ «Chasser (gibier); dérouler, voler du bétail».

²⁴ «Tranchet de maréchale ferrant, rogne»

²⁵ « Action de couper les fils après l’achèvement du tissage »

Deg usegzawal n J.M.Dallet (1982:230): frez ; d tamuylı yesfan²⁶. Ma yar M. Taifi (1991:130); ferrez ; sfu, d tamuylı s ssfa²⁷. Ma d K. Bouamara (2010:76): frez, eg tamgirda gar snat n tyawsiwin, md: sin n watmaten-ihin, ur ten-ttferrizey ara.

Yar yimsulya-nney: Fkan-as isem-a, imi yezmer win ibedden din ad d-ifrez akken iwata tilissa n tuddar d wamek bdant. D acu yezmer ad yili fkan-as isem-a ilmend n yiwen n ssenf n useklu isem-is “afarez” yettemyay-d s waṭas deg wadeg-a.

Attal n useqdec-is nniḍen, nezmer ad d-nini: “yerra tili am ufarez”

Mi ara yili umdan yezzif deg lqedd, qqaren-as; yerra-d tili, amzun d kra n useklu, xersum isekla ielayanen am ufarez.

- **Amecnuε** [amecnuε]

Nt: tamecnuet (assay n tuzzuft), sg: imecnaε (d asget agensan), dm: umecnuε, yimecnaε, tmeccnuεin.

D asuddem ajerruman anisem (d isem n tigawt) seg umyag “cneε”: icneε, ur icniε, ad icneε, icenneε.

Taggayt-is tcudd yer umdan, d awessar (d amuddir) n tfesna tis snat, yer yimsiwal n tsuta tis snat, tis kraḍ d tis ukkuḍ.

Deg usegzawal n J.M.Dallet (1982: 99): cneε ; ḥku, acnaε, d win i d-iḥekkun (anallas)²⁸. Ma yar M.Taifi (1991:700): d ayen yettwassnen aṭas²⁹.

Yar yimsulya-nney: Fkan-as isem-a acku imenza izedyen taddart-a d win iwezznen ameslay, d iḥeddaden n wawal, d wid yessnen dayen amezruy, ihi rezzun-d yur-sen seg yal tama, iwakken ad slen i tmueay-nsen.

Attal n useqdec-is nniḍen: “Nnejmaεen-d yimecnaε deg tejmaεt ḥekkun yef zik”

Acnaε deg unamek-a ; d tulla n wayen yeḍran.

- **Aberdax**[aberḍax]

Sg: iberdaxen, tiberdaxin (asget agensan), nt: taberdaxt (assay n usemyer), dm: uberdax, yiberdaxen, tberdaxin.

D asuddem ajerruman anisem (d isem n tigawt) seg umyag “berdex”; iberdex, ur iberdix, ad iberdex, yettberdix.

Taggayt-is tcudd yer yiger, d awessar (d amuddir) n tfesna tis snat, yer yimsiwal n tsuta tis snat, tis kraḍ d tis ukkuḍ.

Yar J.M.Dallet (1982:50): berdex, mi ara yeyli yiwen n deqq, war ma yebna fell-as³⁰.

Yar yimsulya-nney: D akeddar, yettsix wakal-is, acku yezga-d rrif n yiyzer, yer tama n umalu n taddart n Yixetṭaben. Fkan-as isem-a ilmend n ssix n wakal yezgan, xersum deg wussan n tegrest.

Attal n useqdec-is nniḍen: “yeyli am uberdax d akessar”

Mi ara yeyli yiwen war ma yetṭef iman-is (iserreḥ i yiman-is).

- **Tagensa** [tagensa]

ml: agensu, agens, sg: igensan, tigensiwin.

Taggayt-is tcudd yer tmezduyt, d awessar (d amuddir) n tfesna tis snat, yer yimsiwal n tsuta tis snat, tis kraḍ d tis ukkuḍ.

²⁶ «Voir claire»

²⁷ «Etre claire, voir claire»

²⁸ « Raconteur»

²⁹ « Renommé, célèbre, illustre»

³⁰ « S'affaïsser ; tomber subitement et lourdement »

Yar J.M.Dallet (1982:264): agens; d aħric agejdan deg uxxam leqbayel aqdim. Mi ara tkecmed d amezwaru ara ak-id-iqablen³¹.

Yar yimsulya: d luḍa (d adeg lqaḥa-ines teqḥed).

Attal n useqdec-is: "Ikcem yar tğensa n tzeqqa".

Tamawt: Yezmer ad yesɛu anamek; tiyeryert, taqaḥet.

Tagrayt

Leqdic-a yekcem deg unadi yef tesmidegt tawessart, anda i d-nesken azal n yismidgen i yellan deg temnaḍt n leqbayel deg lebni, ney deg usekfel n umawal aqbur n tutlayt, yaṣ akken d wid yugten, imi yezzifet deg trakalt, nefren-d kra n yimediyaten deg temnaḍt n Udekkar ideg caḍen yismidgen tadra-nsen d tamaziyt, zemren ad sɛun amkan deg umawal n tutlayt tamaziyt.

Ismideg yewwi-d ad yesɛu anamek, ney inumak, ad naf kra deg-sen nssemras-iten deg tmeslayt-nney n yal ass, (ahat war ma negza anamek-nsen) tḥfen amkan-nsen deg umawal, yaṣ akken d wid i izemmren ad nejlin, d acu kan imi ttunefken d ismawen n kra n yidgan qqimen ama s talya-nsen, ama s unamek-nsen, imi isem n wadeg d anagi yef wawal d tutlayt s umata.

S wakka ad negzu belli ismideg d yiwen n ttawil ifazen deg usekfel n tutlayt, ladya ma tella d timawit, d uskan n waddad aqbur n tutlayt n tmaziyt.

Ihi, nessawed ad d-nesken inumak n yismidgen i d-negmer, ama ilmend n yimsulya n temnaḍin-nni, ama ilmend n wayen i nufa deg yisegzawalen d yimawalen yemgaraden i nessemres deg unadi. Nukez dayen, dakken ismidgen-a zemren ad tḥfen adeg deg umawal, ad sɛun attal n useqdec-nsen, imi d wid yesɛan anamek amutlay. S lmendad n tezrawin am tigi, nezmer ad d-nessekkfel tadra n yismidgen-a i tsutiwin n wass-a, ad ttwassnen, ad yettwassen waddad aqbur n tutlayt.

Iybula

- Ahmed Zaid M. (1999). *La contribution à l'étude de la toponymie villageoise kabyle*, thèse de Doctorat, INALCO, Paris.
- AKIR H. (2003). *Etude toponymique de Bejaia, Tichy et Aokas. Approche sémantique et morphologique*, mémoire de Magister, Université de Bejaia.
- ATOUI B. (1996). *Toponymie et espace en Algérie*, Institut National de Cartographie, Alger.
- ATOUI B. et BENRAMDANE F. (2005). *Mondialisation et normalisation des toponymes et des écritures : le cas de l'Algérie*, «Nomination et dénomination. Des noms de lieux, de tribus et de personnes en Algérie», Coordonné par F. Benramdane et B. Atoui, édition du CRASC, Oran.
- BAYLON Ch., FABRE P. (1982). *Les noms des lieux et de personnes, introduction de Comproux (C.)*, Paris, NATHAN.
- BERKAI A. (2014a). *Timsal n Tamazight N°4*, « L'archaïsme en tamazight (kabyle) : analyse et identification »
- BOUAMARA K. (2008). *Issin*, édition l'odyssée, Tizi-Ouzou.
- BOUAMARA K. (2010). *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, édition l'odyssée Tizi-Ouzou.
- CHAKER S. (1972). *Onomastique libyco berbère*, *Encyclopédie Berbère 1*, (Aix, L.A.P.M.O.).
- CHAKER S. (1981). *Données sur la langue berbère à travers les textes anciens : la Description de l'Afrique septentrionale d'Abou, Obei'd EI-Bekri*, R.O.M.M.
- CHAKER S. (1991). *Manuel de linguistique Berbère 1*, édition, Bouchéne, Alger.
- CHERIGUEN F. (1993). *Toponymie Algérienne des lieux habités (les noms composés)*, édition d Epigraphe, Alger.

³¹ « Une des deux parties principales du sol de la maison de style traditionnel. Lieu de séjour »

- DALLET J.M. (1982) *Dictionnaire kabyle-français*, SELAF, Paris.
- DAUZAT A. (1939). *La toponymie française*, Payot, Paris.
- DUBOIS J. d wiyad (2002). *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse-Bordas.
- HADDADOU M.A. (2007). *Dictionnaire des racines berbères communes*, HCA, Alger.
- HADDADOU M.A. (2012). *Dictionnaire toponymique et historique de l'Algérie*, édition Achab, Tizi-Ouzou, Algérie.
- LEHMAAN A., BERTHER M. (2000) *L'introduction à la Lexicologie, sémantique et morphologique*, édition Dunod, Paris.
- ROSTAING CH. (1961). *Les noms de lieux* ». P.U.F, Que sais-je ? N°176, Paris.
- ROSTAING CH. (1997). *Les noms de lieux*, PUF, Paris.
- SABLAYROLLES J.F. (2007). *Archaïsme: un concept mal défini et des utilisations contrastées*, in *Stylistique de l'archaïsme*, Laure Himy-Pieri et Stéphane Macé (édition), Presses Universitaires de Bordeaux, collection «Poétique et Stylistique».
- SIF Y. (1999). *L'archaïsme lexical amazighe, enquête sociologique*, club scientifique Bejaia.
- TAIFI M., (1991). *Dictionnaire Tamaziyt-Français, (parler du Maroc central)* Awal, L'harmattan.
- TIDJET M, (2013), *La patronymie dans les daïras de Timezrit, Sidi-Aich et Chemini (étude morphologique et sémantique)*, thèse de Doctorat, Université de Bejaia.
- TILMATINE M. (2010). *Toponymie et aménagement linguistique : vers une terminologie amazighe?*, Revue [Iles d Imesli](#) Volume 4, Numéro 1, Algérie.
- ZUMTHOR P. (1967). *Introduction aux problèmes de l'archaïsme*, in : Cahiers de l'association internationale des études française, N°19.

Taseknudert n umeskar

MOUSSAOUI Selim yettheyyi tazrawt n Duktura deg tutlayt n tmaziyt deg tesdawit n Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou, deg tayult n tesnilest. D tazrawt ilan asentel: “Tasmidegt n kraḍ n temnaḍin (At Weylis, Ifnayen, At Emer) - Tazrawt tasnalʼyamkant-”. D aselmad deg tesnawit.

Tijenţaqđ (annexes)
Amawal (lexique)

Tamaziyt	Français
Adeg	Lieu
Tasnisemt	Onomastique
Isem amazlay	Nom propre
Tasmidegt	Toponymie
Asuddem	Dérivation
Tuddsa	Composition
Tamagit	Identité
Tallunt	Espace
Awessar	Archaïsme
Amuđđir	Survivance
Tasuta	Génération
Tafesna	Degré
Imsiwel	Locuteur
Ayenkud	Synchrone
Azgerkud	Diachronie
Ayanib	Style
Tagetnamka	Polysémie
Amasay	Mixte
Agensan	Interne
Uffiy	Externe
Attal	Contexte

- Izamulen

Sf: asuf
Sg: asget
Ml: amalay
Nt: unti
Dl: addad ilelli
Dm: addad amaruz
Sdm: asuddem
Md: amedya
Gm: ger tamawt